

Bekanntgabe und Bewerbungsbedingungen – Aufforderung zur Abgabe von Angeboten

für Übersetzungen ins Deutsche von ca. fünf Artikeln à 220 Normzeilen aus dem Spanischen, brasilianischen Portugiesisch und Englischen. Die Texte sind Teil einer 60-seitigen Broschüre zum Thema „Arbeitswelt im Umbruch – Globalisierung, Digitalisierung und die sozial-ökologische Transformation (Arbeitstitel) im Projektjahr 2020, welche in Print- und Webversion veröffentlicht wird (1.000 Prints). Die Broschüre ist eine Projektmaßnahme im Rahmen des vom Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) geförderten Projekts „Globales Lernen für Abnehmende 2020-2022“

Beispiele für Themenbroschüren: <https://www.dgb-bildungswerk.de/weltweit/publikationen/themenbroschueren>

Auftraggeber <https://www.dgb-bildungswerk.de/weltweit/aktuelles>

DGB Bildungswerk BUND e.V., Geschäftsbereich Nord-Süd-Netz, Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf

Ansprechpartner_innen

Heike Schulz, Sachbearbeiterin, Email: heike.schulz@dgb-bildungswerk.de für Vergabeverfahren,

Valerie Franze, Projektleiterin, Email: valerie.franze@dgb-bildungswerk.de für Inhaltliches.

Zielgruppen + Ziel der Broschüre

Betriebsrät_innen, Gewerkschaftsmitglieder und Mitglieder gewerkschaftsnaher Organisationen, Arbeitnehmer_innen, Aktive / Engagierte im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit, die Fachwelt, die interessierte Öffentlichkeit. Da die Broschüre auf Deutsch veröffentlicht wird, ist die Zielgruppe naturgemäß auf deutschsprachige Leser_innen beschränkt.

Das Ziel der Broschüre ist es, über globale Zusammenhänge zu informieren, Verbindungen zwischen verschiedenen Ländern, Wechselbeziehungen von Politik und Wirtschaft zwischen Deutschland und der EU und anderen Ländern, insbesondere Ländern des Globalen Südens aufzuzeigen und Kenntnisse, Wissen und Erfahrungen zu teilen und weiterzugeben.

Art, Umfang, Ort der gesuchten Übersetzungsleistung (Leistungsbeschreibung)

Übersetzungen in die Zielsprache Deutsch von ca. fünf Artikeln im Umfang von durchschnittlich jeweils maximal 12.000 Zeichen mit Leer (ZmL), d.h. rd. 220 Normzeilen à 55 ZmL. Nach aktuellem Planungsstand werden voraussichtlich

- 1) drei Artikel aus dem Englischen
- 2) ein Artikel aus dem brasilianischen Portugiesisch
- 3) ein Artikel aus dem Spanischen

zur Übersetzung ins Deutsche anfallen. Die Anzahl unterliegt einem leichten Änderungsvorbehalt.

Schwierigkeitsgrad: Anspruchsvoll.

Zustellung der übersetzten Texte: per E-Mail an obige Ansprechpartnerinnen.

Eignungskriterien und deren Nachweis

Beruflich / fachlich:

- einschlägige Fachausbildung;
- sehr gute Übersetzungsfähigkeiten inkl. Beherrschung der Idiomatik in der angebotenen Sprachkombination. Veröffentlichungsfähig;
- Beherrschung des journalistischen Stils

Thematisch:

- Beherrschung der thematisch einschlägigen sowie der gewerkschaftlichen Fachterminologie

Weiteres:

Zuverlässigkeit (z.B. bei Terminabsprachen); Bereitschaft zu Austausch und Zusammenarbeit mit dem Auftraggeber.

Nachweise: s. b. „Angebote“

Zuschlagskriterien:

Bei gleicher Eignung erhält das Angebot mit dem besten Preis-Leistungsverhältnis (Wirtschaftlichkeit) den Zuschlag.

Voraussichtliche **Übermittlung** der Ausgangstexte an Auftragnehmer: **Ende Oktober / Anfang November 2020**.

Lieferzeit für übersetzte Texte: **2 – 5 Tage nach Erhalt**, je nach Schwierigkeitsgrad; anderer Lieferzeitraum in Absprache mit Auftraggeber möglich.

Art der Vergabe: Verhandlungsvergabe ohne TLN-Wettbewerb nach §§ 8, 12 UVgO

Verhandlung: Wir behalten uns vor, die Möglichkeit der Verhandlungsvergabe, auf Grundlage der Angebote in Verhandlungen einzutreten, nicht in Anspruch zu nehmen. Die eingereichten Angebote werden in diesem Fall ohne weitere Rücksprachen als endgültig und verbindlich angenommen.

Losverfahren: Ja. Angebote können sowohl für alle drei Sprachkombinationen wie auch für jede einzelne unterbreitet werden.

Angebote

Form: PDF oder E-Mail an o. g. Ansprechpartnerinnen mit Kontaktdetails und ggf. Firmenlogo, sofern anwendbar.

Nachweise, z.B. Arbeitsproben (auch URL) und / oder Referenzen für die unter obigen „Eignungskriterien“ genannten Anforderungen an fachliche / berufliche / thematische Fähigkeiten gestellten Anforderungen sollten – sofern dem Auftraggeber nicht schon vorliegend oder bekannt – dem Angebot beigefügt sein. Sie werden allein für die Bewertung der fachlichen Eignung benötigt.

Mit dem Angebot ist zudem die unterzeichnete Erklärung erforderlich, dass **Ausschlussgründe nach § 123, 124 GWB** (s. b. Formular „Ausschlussgründe“ in der **Anlage**) nicht vorliegen.

Nebenangebote: Nicht zugelassen

Nachforderung von Unterlagen: möglich.

Vertragsbedingungen: Keine Besonderheiten. Zahlung der Vergütung nach vollständig erbrachter Leistung. Teilzahlungen in Absprache mit Auftraggeber.

Rechnungsadresse: s. b. oben „Auftraggeber“, erweitert um Zusatz: „Zentraler Rechnungseingang“. Digitale Rechnungen erfordern die direkte Übermittlung per Email an rechnungseingang.z.v@dgb-bildungswerk.de.

Auftragsänderungen: Nach Zuschlagserteilungen sind keine Auftragsänderungen geplant, eine potentielle geringfügige Änderung in der Anzahl der zu übersetzenden Texte ausgenommen.

Fristen

Fragen können bis **Mittwoch, 23.09.2020, 12:00** an obige Ansprechpartnerinnen gerichtet werden.

Angebotsunterbreitungen: bis **Donnerstag, 01.10.2020, 12:00**

Sichtung der Angebote und Zuschlagserteilung: bis **Donnerstag, 08.10.2020, 24:00**

Anlage:

Erklärung zur Nichtvorlage von Ausschlussgründen – bitte unterzeichnen und Ihrem Angebot beifügen. Vielen Dank.
